

ITALIJANSKI RAZGOVORNI JEZIK 2

Studijski program	13 Italijanski jezik, književnost i kultura
Naziv predmeta	Italijanski razgovorni jezik 2
Status predmeta	Izborni predmet (IP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Osmi
ESPB bodovi	3
Koordinator predmeta	doc. dr Jelena Drljević E-mail: drljevic@gmail.com

Literatura:

Balboni, P. (2000). *Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento*. Milano: UTET.

Vučo, J., Ignjačević, A., Mirić, M., (prir.), (2009). *Jezik struke. Tematski zbornik radova*. Beograd: Univerzitet u Beogradu.

Falbo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F. (2009). *Interpretazione simultanea e consecutiva* (str. 231–310). Milano: Hoepli.

Cilj nastave:

Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja o konsekutivnom prevođenju, tehnici i načinima primene.

Plan izvođenja nastave

Nastavna nedelja	Lekcije
1 nedelja	Predstavljanje kursa. Uvodno predavanje: razlike između usmenog i pisanog prevođenja; uvod u teoriju konsekutivnog prevođenja; kompetencije prevodioca.
2 nedelja	Tehnika beleženja; praktični primeri; prevođenje u EU.
3 nedelja	Vežbe: prepričavanje, vežbanje memorije, prevođenje sa lista, smer A→A; B→B.
4 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje bez beleženja B→A
5 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem B→A
6 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem B→A
7 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem B→A
8 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem B→A
9 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje bez beleženja A→B
10 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem A→B
11 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem A→B
12 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem A→B
13 nedelja	Vežbe: konsekutivno prevođenje sa beleženjem A→B
14 nedelja	Priprema za ispit.

NAČIN OCENJIVANJA

ISPIT	
Prevođenje sa italijanskog na srpski jezik	Prevođenje sa srpskog na italijanski jezik
50 (100%)	50 (100%)
0-50 (50%) = 0	0-50 (50%) = 0

Ispit

Uslov za polaganje ispita: položen ispit Italijanskog razgovornog jezika 1 i Teorije prevođenja – italijanistika.

Student ne može polagati ispit ako ga nije blagovremeno prijavio na način opisan na: <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/studenti/fis/>. Student je u obavezi da se upozna s načinom prijavljivanja ispita i da uplatu sredstava neophodnih za prijavljivanje ispita izvrši nekoliko dana pre poslednjeg dana prijavljivanja ispita po Kalendaru rada Filološkog fakulteta kako bi ta sredstva bila na vreme proknjižena. Ako ta sredstva ne budu proknjižena zaključno s poslednjim danom prijavljivanja ispita, student neće moći da prijavi ispit, a samim tim ni da ga polaže.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji iz sledeća dva dela: 1. Konsekutivno prevođenje sa italijanskog na srpski jezik; 2. Konsekutivno prevođenje sa srpskog na italijanski jezik. Na svakom od dva dela ispita student mora imati više od 50% poena koje taj deo ispita nosi da bi na njemu ostvario određeni broj poena koji ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. U suprotnom se taj deo ispita boduje sa 0 poena. Na svakom od dva dela ispita student mora imati pozitivan broj poena da bi položio ispit. Ako student na bilo kom od dva dela ispita ostvari 0 poena, nije položio ispit bez obzira na broj poena ostvaren na drugom delu ispita.